


# ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА VS. ЧАТ: ВЛИЯНИЕ КАНАЛА КОММУНИКАЦИИ НА ЯЗЫК

Александр Бердичевский  
Университет Бергена



# Бывает ли "язык интернета"?

М. Б. Бергельсон. *Modern Russian public discourse: do changes in information technology lead to new discourse strategies, or to new worldview?*

К. А. Гилярова. *Курсач в аттаче: особенности электронной коммуникации между преподавателем и студентом*

А. С. Романов, Р. В. Мещеряков. *Определение пола автора короткого электронного сообщения*

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011



## Overview

Here are some of our current research projects



### East Slavonic Languages and the Latin Alphabet in the Era of New Technology

Martin Paulsen, postdoctoral fellow



### From Typo to Hype. Linguistic Imperfection in Russian Literary Blogs

Ellen Rutten, postdoctoral fellow



### BASHing the Norm: Laws and Lore of the Instant Messaging Speech

Alexander Berdichevsky, PhD Student

# Влияет ли канал коммуникации на язык?

- 1980-е: активное изучение различий речи устной и письменной...
- 1990-е: ...и электронной ("первая волна")
- 2000-е: критика "первой волны" за чрезмерное внимание к каналу и неадекватный учет его влияния
- 29.05.2011: снова к каналу и *только* к нему

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011



Search Mail Search the Web Show search options Create a filter

- Mail
- Compose mail
- Inbox
- Starred
- Chats
- Sent Mail
- Drafts (55)**
- Spam (242)
- Personal
- Travel
- 4 more

- Chat
- Alexander Berdiche
- Heart Of\_August
- Michael Daniel

- Tatjana**
- Alexei Klimentov
- Ilya German
- Marina Kostionova
- Nikita Maximov
- VS
- Alexander J. Kostinsk
- Alexander Pinerski

ESPN.com - [3 Southern Miss football players shot in off-campus fight](#) - 3 hours ago

Web Clip

1 of 55 Older >

### E-mail vs. Chat: differences in situational characteristics

Send Saved Discard Draft autosaved at 1:58 AM (2 minutes ago)

To:

Add Cc | Add Bcc

Subject: E-mail vs. Chat: differences in situational characteristics

Attach a file Insert: Invitation

Rich formatting > Check Spelling v

On Sun, Nov 14, 2010 at 11:53 AM, Aleksandrs Berdicevskis <alexberd@gmail.com> wrote:

> 1) It might take a few seconds for a letter to come.  
Or even a few minutes.

> 2) Letters are being constantly auto-saved while you are typing.  
So you do not risk losing your text.

> 3) E-mail window is large and wide.  
Well, one can open chat in a separate large window, but usually people don't.

> 6) When replying a letter, you can easily quote your correspondent.  
Yeah, you've got a point here!

Yours,  
A.

Send Saved Discard Draft autosaved at 1:58 AM (2 minutes ago)

New window

Print all

Tatjana

Actions

Tatjana: Chat is more prone to technical failrues: messages can get lost \*failures and that was point 5) Tatjana has entered text

Heart Of\_August

Actions

Heart: 1) Chat messages are delivered instantaneously

me: 2) Chat messages are not being auto-saved while you are typing

3) Chat window is narrow and small.

4) You get info messages and know what your interlocutor is doing:

Sent at 1:58 AM on Monday

Heart is typing...

# Особенности чата

## Физические "Социальные"

- Мгновенная доставка сообщений
- Отсутствие автосохранения
- Узкое маленькое окошко
- Служебные сообщения
- Меньшая надежность
- Скорость
- Вовлеченность в разговор
- Спонтанность

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Состав корпуса

- 30000 слов (чат — 59%, почта — 41%)
- Четыре корреспондента (18—32, мужчины)
- Июнь 2007-март 2009
- Разговоры: рабочие, личные, про науку, про образование (нет распределения тем)

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

## Пример

*X: не. пусть сам думает. я с ним не разговариваю :)  
он меня сейчас дико бесит. боюсь увлечься и  
дать ему в нос.*

*Y: Я с ним уже ругаюсь*

*X: зря*

*X: я тебе по дружески сообщил*

*X: мог бы завтра поругаться.*

*Y: почему?*

*Y: в смысле почему зря?*

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011



# Параметры (начало)

- Средняя длина высказывания
- Средняя длина слова
- Лексическая плотность (отношение числа знаменательных слов к общему числу слов)
- Type/token ratio (отношение числа разных слов к общему числу слов, на подкорпусе)
- Частота встречаемости сложных предложений

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Параметры (продолжение)

- Частота встречаемости местоимения "я"
- Частота встречаемости скобок
- Частота встречаемости эмодиконов
- Наличие знака конца предложения (знак препинания или эмодикон)
- Наличие большой буквы в начале предложения

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Результаты: есть разница

|                | Чат  | Почта | $\Delta$ | $p < 0.05$ | эффект |
|----------------|------|-------|----------|------------|--------|
| Длина (выск.)  | 33,8 | 56,5  | 22,7     | да         | средн. |
| Знак конца     | 54.7 | 98.0  | 43.3     | да         | больш. |
| Большая буква  | 78.3 | 97.3  | 19.0     | да         | средн. |
| Сложные предл. | 22.9 | 42.9  | 20.0     | да         | мал.   |
| Эмотиконы      | 22.9 | 7.3   | 15.6     | да         | мал.   |

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Канал влияет на язык

**Надо говорить (и понимать) быстро:**  
высказывания короткие и простые

**Ради скорости можно пожертвовать  
соблюдением норм, особенно избыточных:**  
начало и конец предложения не отмечаются

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Канал влияет на язык

**Надо показывать, что слушаешь собеседника, и вежливо ему улыбаться:**

**МНОГО ЭМОТИКОНОВ**

*Ага, вот-вот, мне тоже хочется быть вежливым, поэтому я в чате фактически использую смайлик вместо точки :)*

Но ср. Baron 2004!

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

## Результаты: нет разницы

|              | Чат  | Почта | $\Delta$ | $p < 0.05$ | эффект |
|--------------|------|-------|----------|------------|--------|
| Длина слова  | 4,9  | 5,0   | 0,1      | да         | нет    |
| Лекс. плотн. | 74,1 | 75,1  | 0,9      | нет        | нет    |
| TTR          | 31.4 | 30.2  | 1.2      | нет        | нет    |
| "Я"          | 3.1  | 3.0   | 0.1      | нет        | нет    |
| Скобки       | 4.4  | 9.3   | 4.9      | да         | нет    |

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# А качественно влияет?

- Разбиение высказывания на реплики (seriatim)
- Переплетение реплик (disrupted turn adjacency)
- Смена норм
- Новые обычаи
- Новые дискурсивные жанры
- Новые типы языковой игры

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Переплетение

*X: да нет, он согласен поменять. Щас я что-нибудь придумаю. а что-нибудь еще он изуродовал, кроме зага?*

*Y: нет*

*Y: кроме моего настроения и загов - больше ничего. а нет, вот смотрю внес правку в банковский текст. не видишь ничего странного: " Они указывают на рост просроченной задолженности – плохих кредитов или, проще говоря, токсичных активов".*

*X: ну уже хорошо, хотя сомнительно :)*

*Y: или проще говоря, токсичных активов - это медаль. Александр Бердичевский.*

Диалог-2011



# Языковая игра: новые обычаи

*xxx: Пинка ему от меня передавай!*

*xxx: \*Привет*

*\*ууу печатает\**

*xxx: Нормально*

*ууу: не угадал*

[A. Berdicevskis. Linguistic lessons from language play in Russian instant messaging (submitted)]

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011

# Языковая игра: новые жанры

*он: ммммм... ))) А я плааавненько спускаю с тебя пеньюар, а  
под ним... )))*

*она: кожа*

*она: под кожей - поверхностная фасция*

*она: под ней- подкожно-жировая клетчатка*

*она: под ней - поверхностный листок собственной фасции*

*она: под ним - мышцы в фасциальных футлярах*

*она: и сосудисто-нервные пучки*

*она: потом глубокая пластинка собственной фасции*

*она: подкожно-жировая клетчатка*

*она: надкостница*

*она: костный каркас*

Александр  
Бердичевский.  
Диалог-2011



## Overview

Here are some of our current research projects



### East Slavonic Languages and the Latin Alphabet in the Era of New Technology

Martin Paulsen, postdoctoral fellow



### From Typo to Hype. Linguistic Imperfection in Russian Literary Blogs

Ellen Rutten, postdoctoral fellow



### BASHing the Norm: Laws and Lore of the Instant Messaging Speech

Alexander Berdichevsky, PhD Student